

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Background of Study

Language is an important thing in human life. Through languages, people can communicate with each other. By using language, they can express their thoughts, idea, feeling, intentions, behaviours, and this is a tool that used to influence and to be influenced. This means that they will always be dealing with forms of sound symbol of a language in daily communication. In other words, language is not just a flow of utterances but it has an important role in human life. It can be concluded that language cannot be separated from human life. Human always need it in their life.

The possession of language, more than any other attribute, distinguishes humans from other animals. To understand our humanity one must understand the language that makes us human. According to the philosophy expressed in the myths and religions of many peoples, it is language that is the source of human life and power.<sup>1</sup> Whatever else people may when they come together whether the play, fight, make love, or make automobiles they talk. We live in the world of

---

<sup>1</sup>Victoria Fromkin and Robert Rodman, *An Introduction to Language (Third Edition)* (New York: CBS College Publishing, 1983), p. 3.

words. We talk to our friends, our parents, our teachers, our associates, and our brothers and sisters around us used the language.

Knowing a language obviously means knowing the linguistics. Linguistics is competence as being a persons potential to speak a language, and his or her linguistics performance as the realization of that potential.<sup>2</sup> In linguistic, includes everything speakers know about their language. The sound system called phonology, the system of meanings called semantics, the rules of word formation called morphology, and the rules of sentence formation called syntax.

The study of word formation and the internal structure of words is called morphology. Part of one's linguistic competence includes knowledge of the morphemes, words, their pronunciation, their meanings, and how they are combined. Morphemes combine according to the morphological rules of the language.<sup>3</sup> A morpheme may be defined as the minimal linguistics sign, a grammatical unit in which there is an arbitrary union of a sound and a mening and that cannot be further analyzed. Linguistics define a morpheme as the smallest unit of language that has its own meaning.<sup>4</sup>

Morphemes can constitute words by themselves like boy, desire gentle, etc. But in the other morphemes like -ish, -able, -ness, and -li are never words but always parts of words. Thus -un -is like pre- occurs only before other morphemes

---

<sup>2</sup><http://hadirukiyah.blogspot.com/2009/07/definition-and-branches-of-linguistics.html> posted by Syamsul Hadi pada Wednesday, 01 July 2009 at 09.54. Browsing on Saturday night at 19.32.

<sup>3</sup>*Ibid.*p.135.

<sup>4</sup>Rhocelle Lieber, *Introducing Morphology* (Cambridge), 3.

it is called prefixes. Other morphemes occur only as suffixes, after other morphemes. These prefix and suffix morphemes have traditionally been called bound morphemes, because they cannot occur unattached as distinct from free morphemes. Some language also have infixes, morphemes that are conjoined to other morphemes by inserting them into a morpheme.<sup>5</sup>

There are other morphemes in English that change the category, or grammatical class, of words. These are sometimes called derivational morphemes because when they are conjoined to other morphemes a new word is derived. Simple words, compound words, and their meanings. But in addition there are fixed phrases, consisting of more than one word, with meaning that cannot be inferred by knowing the meanings of the individual words.<sup>6</sup> That is so important to studies, because as we know that every speaker of a language knows thousands, even tens of thousands, of words. Knowing a word means knowing both its sound and its meaning.

Morphemes may also be classified as derivational or inflectional. Derivational morphological rules are lexical rules of word formation. Inflectional morphemes are closely related to the rules of syntax. Word can be coined outright so that former nonsense words or possible but nonoccurring words can become words. Morphological compounding rules combine two or more morphemes or words to form complex compounds.

---

<sup>5</sup>Victoria Fromkin and Robert Rodman, *An Introduction to Language (Third Edition)* (New York: CBS College Publishing, 1983), p. 114-115.

<sup>6</sup>*Ibid.*, 181.

When the two words are in the same grammatical category, the compound will be in this category: noun+noun –*girlfriend, fighter-bomber, paper clip, elevator-operator, landlord, mailman*; adjective+adjective –*icy-cold, red-hot, worldly-wise*. In many cases, when the two words fall into different categories the class of the second or final word will be the grammatical category of the compound: noun+adjective –*headstrong, watertight, lifelong*; verb+noun – *pickpocket, pinchpenny, daredevil, sawbones*. This is not always true; compound formed with a preposition are in the category of the nonprepositional part of the compound: *overtake, hanger-on, undertake, backdown, afterbirth, downfall, uplift*. Compounding is thus a very common and frequent process for enlarging the vocabulary of all languages.<sup>7</sup> In compounds especially in compound nouns, there are something happen like the meaning of word and combination of two or more words. It's can change the meaning too. And translation can make everything so simple because the people can acquainted the language by their selves.

There are so many languages all over the world that many people cannot master all of them. One of the factors in understanding other languages is using translation. Translation can minimize the gap between two languages an cultures of two different countries. People receive much information from the different countries in the various languages which are translated into their own language. The goal of translation is to establish a relationship of equivalence between two

---

<sup>7</sup>*Ibid.*, p.121-123.

different languages; source language and target language. So that the reader of the target language need translation to transfer the language from the source language to the target language so that reader can get the message from that book.

Translation is the process of changing something that is written or spoken into another language.<sup>8</sup> Translating English into Indonesian is not easy thing to do. It needs an enough capability. More over translating literary work, of course more complex than other works. In translating of the source language to the target language, sometimes translator finds some difficulties such as the different culture of the source language and target language.

To be a good translator is not enough merely to have any vocabularies of the source language and target language, but also have a good grammatical which they have. From those explanations, the researcher could say that a good translation must have some requirements, they are: (a) The translation must be *readable*. It means that the product of translation could be read by the reader. (b) The translation must be *acceptable*. It means that the product of the translation must be acceptable by the reader, not even the language but also by the culture of the target language. (c) The translation must be *understandable* by the reader. The reader could understand the product of the translation.<sup>9</sup>

Translation typically has been used to transfer written or spoken SL texts to equivalent written or spoken TL texts. In general, the purpose of translation is

---

<sup>8</sup>A.S Hornby, Oxford *Advanced Learner's Dictionary of current English (Fifth edition)* (Oxford: Oxford University Press, 1995), 1270.

<sup>9</sup>Dolar Yuwono, *Translation study from theory to practice*. Teaching material

to reproduce various kinds of texts including religious, literary, scientific, and philosophical texts in another language and thus making them available to wider readers. The difference between an SL and a TL and the variation in their cultures make the process of translating a real challenge. Among the problematic factors involved in translation such as form, meaning, style, proverbs, idioms, etc.<sup>10</sup>

In this research, we purpose the use of text classification techniques to analyse translation techniques in English compound nouns whole the text in every content. The researcher experiment work under the assumption that text classification methods can level out discriminative features of different translation varieties whole the text. We call different types of translations distinguished by genre, translation method, and further influencing factors translation varieties.<sup>11</sup>

Translation technique is one part of specialised translation; institutional translation, the area of politics, commerce, finance, government etc., is the other.<sup>12</sup> Translation methods are word for word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation.<sup>13</sup> Newmark mentions the difference between translation methods and translation procedures is if the translation methods relate

---

<sup>10</sup>Langgeng Budianto & Aan E.fardhani, *A Practical Guide For Translation Skill* (Malang: UIN-Maliki Press, 2010), 17.

<sup>11</sup>Ekaterina Lapshinova-Koltunski, *Assessing Genre and Method variation in Translation Using Computational Techniques* (Saarland University, German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI)), Journal pdf.

<sup>12</sup>Newmark, Peter, *A textbook of Translation* (Malaysia: Longman, 2005), p.151.

<sup>13</sup>Langgeng Budianto & Aan E.fardhani, *A Practical Guide For Translation Skill* (Malang: UIN-Maliki Press, 2010), p. 26.

whole of texts, translation procedures are used for sentences and the smaller unit of language.

Like a technology, the work of translation is growing fast today. Many publishers published many translated book or novel to satisfy all Indonesian readers. Novel is story long enough to fill a complete book, in which the character and the event are usually imaginary.<sup>14</sup> This research focuses on novel by A.Fuadi's: *The Land of Five Towers* to be analyzed based on several considerations. Firstly, is novel by A.Fuadi's: *The Land of Five Towers* that has many loyalty readers. This case proved by readers' letter that they send to novel by A.Fuadi's: *The Land of Five Towers*. Secondly, the novel by Ahmad Fuadi is the best seller. There are many novel produced by Ahmad Fuadi such a *Negeri Lima Menara*, *RanahTigaWarna*, *RantauSatuMuara*, etc. And the novel *Negeri Lima Menara* was translated by Angie Kilbane. Thirdly, the publishers of novel by A.Fuadi's: *The Land of Five Towers* try to interest readers by designing the cover of novel as interesting as possible to avoid readers' disappointment. They use art paper to design the cover.

This research talks about analysis of translation techniques of compound nouns in A.Fuadi's novel: *The Land of five towers*. The writers pour all of their ideas through their pen. Because of their habit, they try to give readers information by writing a novel. This novel by Ahmad Fuadi's writing it has

---

<sup>14</sup>A S Hornby, *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Oxford: Oxford University Press), Pg. 904.

inspired millions of people across Indonesia. *The Land of five towers* is a coming of age story that tells of more than just Alif's journey at a pesantren an Islamic boarding school in East Java. It also tells of friendship, dreams, giving back, and faith. This novel is very important in that it shows a different side of pesantren that people are not used to seeing quality, balanced education, dedicated teachers, a plethora of extracurricular activities, international focus, and super student discipline. *Negeri Lima Menara* (The Land of Five Towers) has won several awards, including the 2010 Khatulistiwa Literary Award (Long List) and the 2010 Favorite Fiction Writer and Book from the Indonesian Readers Awards. In 2011, A.Fuadi was awarded the Liputan 6 Award SCTV for the Education and Motivation Category.<sup>15</sup>

It provides good reading materials for English learners of any background study (especially to youth). Based on serious consideration, the contributors must select the good writing and publish it in order to be good reading materials. The target of writers is how to make the readers interesting with their writing. As readers know in novel, there are many compound nouns that make not only unique language but also misunderstanding about the writers meaning. Sometimes, the writers may write the novel by using compound nouns because it has relationship with esthetic value in writing as the basic to be a good writer in globalization era.

---

<sup>15</sup>A.Fuadi, *The Land of Five Towers* (Jakarta: GramediaPustakaUtama, 2011), 385.



**B. Focus of the Research**

The focus of research under the title Translation techniques of Compound Nouns (Analysis Research on Ahmad Fuadi's Novel The Land of Five Towers), as follows:

1. Types of compound nouns engaged in A. Fuadi's: The Land of Five Towers.
2. Translation techniques of compound nouns found in A.Fuadi's: The Land of Five Towers.

**C. Statements of the problem**

The research has two problems that will be explored. Those problems are:

1. What are compound nouns types found in A.Fuadi's: The Land of Five Towers?
2. What are translation techniques used on compound nouns which have found in A. Fuadi's: The Land of Five Towers?

**D. Objectives of the study**

The research has three research objectives:

1. Finding out and classifying the type of compound nouns engaged in A. Fuadi's: The Land of Five Towers.
2. Knowing how is the translation techniques of compound nouns found in A.Fuadi's: The Land of Five Towers.

## **E. Significances of the study**

### 1. Theoretical significance

It improves the knowledge about analysis of translation techniques of compound nouns.

### 2. Practical significance

#### a. For students

This study is expected to give students, especially the students of English Department of STAIN Ponorogo, reference in translation techniques study concerned in meaning of compound nouns.

#### b. For lecturers

This study is expected to give lecturers new evaluation object and review about meaning of compound nouns and hopefully the research will give a bit of inspiration for lecturers to give the topic in the teaching-learning process.

#### c. For readers

This study is expected to give information related with compound nouns in order to be able to know the types of compound nouns and the variation techniques of translation if they find compound nouns when they read a novel.

#### d. For other researchers

This study is expected to give inspiration and provide reference for the next researchers who are interested in meaning analysis of compound nouns.

## **F. Research Methodology**

### **a. Kind and Research Approach**

There are three kinds of research based on the location of the research i.e library research, laboratory and field research.<sup>16</sup> Research literature basically uses two types of research, field research and library research. In this study, library research is applied. The location of research, primary and secondary source were located in the library.

Library research conducted in library by doing literature research, previous research, journals and another sources provided in library. Because of modern technology, it must not be conducted in library. It can be conduct in everywhere by employing internet access as media to search information.<sup>17</sup> For both the graduate and undergraduate, knowledge of library skill is essential. The amount of material published each year in this country is staggering.

Publication of it is more increasing each year. Guides to library research provide access to research materials. They organize and analyze research literature and summarize data from that literature. Researchers who know their topic but want to know what research materials an available will begin the guides to research.<sup>18</sup> In this research, library research is applied. The

---

<sup>16</sup> BurhanBungin,*Metodologi Penelitian Kuantitatif: Komunikasi, Ekonomi, dan Kebijakan Publik serta ilmu-ilmu social lainnya* (Jakarta: Prenada Media,2005), 40.

<sup>17</sup> Jonathan Sarwono, *Metode Penelitian Kuantitatif & Kualitatif* (Yogyakarta: GrahaIlmu, 2006), 18.

<sup>18</sup> Joy M. Reid, *The Process of Composition* (USA: Prentice-Hall Inc, 1982), 123.

location of research, primary and secondary data source were located in the library.

Research approach was needed in this study. This study applied stylistic approach. Stylistic is a study about language style of literary work.<sup>19</sup> In outline, literature language style is divided into two types, descriptive stylistic and genetic stylistic. Descriptive stylistic approaches language style as whole of psychosis expression in a language it is by morphology, syntaxis, and semantics. Genetic stylistic is an individual language style look language style as a typical personal expression and producing words.

Based on that statement above, this study focused on translation technique of compound nouns in the novel *The Land of Five Towers* by A. Fuadi.

## **b. Data sources**

### **a. Primary Sources**

The source of main data was taken from the novel *The Land of Five Towers* which was A. Fuadi was the author. This novel was published in 2010. It was like a novel with three genres in it, literary, education, and romance, and this novel was kind of popular novel.

---

<sup>19</sup> Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra, Epistemologi, Model, Teori dan Aplikasi*, 72.

## **b. Secondary Sources**

To support the main data, it was taken other sources such as books, essays, articles, journals and all the printer matters, and sources from internet which related to the study.

## **c. Technique of Data Collecting**

In this research, the researcher uses library research method to collect the data about compound nouns found in A.Fuadi's *The Land of Five Towers* published on October 2011. Library research method can be conducted by studying literature and documentation.<sup>20</sup> Documentary method or technique is done through searching and finding the proof. The use of document is related to content analysis. Content analysis focuses on analyzing and interpreting recorded material within its own context. When using such documentary sources, the researcher must establish the authenticity of the document itself, as well as the validity of its content.<sup>21</sup> In content analysis, the researcher can calculate frequency of appearing certain concept.<sup>22</sup> The information that comes from book is very useful. The data collections are done by reading and analyzing the novel as documentation until the researcher find compound nouns and understand the translation variation of

---

<sup>20</sup> Afifuddin dan Beni Ahmad Saebani, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: CV. PustakaSetia, 2009), 140.

<sup>21</sup> Donald Ary, et al., *Introduction to Research in Education* (Australia: Wadsworth Thomson Learning), 27.

<sup>22</sup> Hadari Nawawi, *Metode Penelitian Bidang Sosial* (Yogyakarta: GadjahMada University, 2007), 73.

them by searching in compound nouns in dictionary. Then, make list of compound nouns used in novel A.Fuadi's The Land of Five Towers. Furthermore, arranging the data systematically in accordance with the study (based on the problem of study).

Content analysis is trying to analyze the document to know the contents and the meaning contained in the document. Types of documents used as research data include: essay writing, pictures, graphics, paintings, biography, photographs, reports, text books, letters, news, films, diaries, magazines, and novel.

Endraswara stated the procedure in collecting data by using content analysis such as (a) looking for units of analysis and categorized based on the theory. (b) the analysis process have to contribute to the theory understanding (c) analysis process is description (d) the analysis is conducted qualitatively. This research was conducted only to analyze the translation technique of compound nouns were found in the English novel version. In addition, by reading The Lind of Five Towers novel and tried to find any important details that supported this study also was conducted. Some tools such as dictionaries and textbooks have been used in analyzing and investigating the data which was compound nouns were found in the novel.

#### **d. Technique of Data Analysis**

Data analysis is the process of systematically searching and arranging the interview transcripts, field notes, and other materials that you accumulate to increase your own understanding of them and to enable you to present what you have discovered to others.

Based on the data collecting techniques were used, the data was analyzed qualitatively by using flow model analysis, data reduction, data display, and conclusion drawing.

Data reduction involved classifying, simplifying, and transforming the data. Data obtained were recorded in a detailed description. Then simplify the data. The data that selected only the data that would be analyzed, in this case was translation variation of compound nouns in the novel *The Land of Five Towers*.

Data display was the data that have been achieved would be arranged well and detail so that could be easily understood. The data were analyzed so that obtained the description the type of compound nouns, and which were dominantly used in the novel.

Data analysis is a time-consuming and difficulty process because typically the researcher faces massive amounts of field notes, interview transcripts, reflections, and information from documents to examine and interpret. Analysis involves reducing and organizing the data, synthesizing,

searching for significant patterns, and discovering what is important.<sup>23</sup> The basic principal of data analyzing technique is analyzing data systematically and meaningful.<sup>24</sup>

Process of analyzing data is going on as long as the research conducted. There are three steps of analyzing data presented in the following:<sup>25</sup>

**a. Data Reduction**

Data reduction involves classifying, selecting, simplifying, and transforming the data. The data that selected only the data that analyzed. In this thesis proposal, the obtained data through documentation about compound noun reduced by selecting the primary data. In this case, only compound nouns found in A.Fuadi's *The Land of Five Towers* published on October 2011.

Besides, the researcher uses coding in data reduction to reduce the data. The researcher encodes all of the data in order to make the data easy to be analyzed, for example:

**001-MFTP-01/01/01**

01 the sequence number of the datum

---

<sup>23</sup> Donald Ary, et al., *Introduction to Research in Education*, 465.

<sup>24</sup> Ariesto Hadi Sutopo dan Adrianus Arief, *Terampil Mengolah Data Kualitatif dengan NVIVO* (Jakarta: KencanaPrenada Media Group, 2010), 8.

<sup>25</sup> *Ibid*, 7.



- MFTP is the abbreviation of the title of contents which is analyzed in Novel A.Fuadi The Land of Five Towers (Message From the Past)
- 01 is the page of novel which contains the datum
- 01 is the paragraph of novel which contains the datum
- 01 is the line of novel which contains the datum

There are forty six contents used to find compound nouns in A.Fuadi's The Land of Five Towers. This table shows the abbreviation of them.

**Table 1.1 List of Abbreviation of the Content**

No.	Abbreviation	Table of Content
1.	MFTP	Message From the Past
2.	AHHD	A Half-hearted Decision
3.	MM	Mice Meeting
4.	VATF	Village Above the Fog
5.	MJM	Man Jadda Wajada
6.	TRM	The Renaissance Man
7.	SD	Shopping Day
8.	TFA	Tyson's First Attack
9.	A007	Agent 007
10.	SAS	Sarong and Sacrifice
11.	FOTM	Fellowship of the Menara
12.	LFAI	Letter from another Island
13.	TEP	Ten Exclamation Points
14.	MH	Maa Haaza
15.	TGIF	Thank God It's Friday
16.	MCITM	Miracles Come in the Morning

17.	ANAA	Abu Nawas and Amak
18.	S	Sukarno
19.	TMOAQM	The Maradona of Al-Quran Memorization
20.	DFB	Diamonds from Belgium
21.	IP	Icuk's People
22.	AGF	A Great Festival
23.	SL	Sahirul Lail
24.	FCFC	Five Countries, Four Continents
25.	OAT	Orator and Terminator
26.	POM	Princess of Madani
27.	DOTC	Defender of the Cows
28.	DN	Dancing Name
29.	TOATM	The Owl and the Moon
30.	PVF	Parlez vous Francais?
31.	R	Rendang
32.	TOTCC	Trophy on the Clinic Couch
33.	ADOTA	A Date on the Atlantic
34.	TTOTFC	The Top of the Food Chain
35.	CB	Censor Board
36.	TECITB	The Ember Called ITB
37.	YB	Yellow Bicycle
38.	F70	Flash 70
39.	IST	It's Show Time
40.	ST	Shaolin Temple
41.	BS	Baso's Secret
42.	APOHR	A Pair of Heavenly Robes
43.	IW	Inner War

44.	RC	Refugee Camp
45.	HOTOH	Hundreds of Thousands of Handshakes
46.	TS	Trafalgar Square

### **b. Data Display**

Data display is arranging the primary data systematically to make a simple data and meaningful. That data have been achieved well and detail so that can be easily to be understood.

### **c. Conclusion Drawing**

Conclusion drawing is analyzing the data constantly during or after the data being collected to get the conclusion of research.

## **G. Organization of The Thesis**

This thesis will be divided into five chapters as follows:

**Chapter I:** This chapter discuss about title, background of the study, focus of the study, statement of the problems, objective of the study, significance of the study, research methodology, and organization of the thesis.

**Chapter II:** This chapter discuss about the review of literature like atheoretical background (definition of linguistics, definition of novel, kinds of novel, the types of compound nouns, definition of compoun nouns, the

translation technique of compound nouns found in the novel) and previous study related to the research, and also theoretical framework.

**Chapter III:** This chapter discusses about data and analysis of the first statement of problem. This chapter provides data; types of compound nouns and explanations about it in the novel *The Land of Five Towers* by A.Fuadi. And then describes the types of compound noun dominantly uses in the novel *The Land of Five Towers* by A.Fuadi.

**Chapter IV:** This chapter is the final data and analysis of the last (4<sup>th</sup>) statement of problem. This chapter describes the data of different translation technique on compound nouns in the whole of text which found in the novel *The Land of Five Towers* by A. Fuadi.

**Chapter V:** This chapter is closing, a concluding section that will give the conclusion and advice.